

УДК 81

М.С. Шевченко

аспирант

Южный федеральный университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

perevod.ros@mail.ru

СУДЕБНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ КАК ЖАНР ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

[*Shevchenko M.S.* Trial documents as a genre of legal discourse]

This article is devoted to the court documents as a genre of legal discourse. Legal discourse covers a lot of different documents, which also includes court documents. These documents are drawn up in the framework of the trial. Judicial discourse refers to the official style as used in the field of legal relations. This genre includes a number of distinctive features, which include compactness, the presence of the terminology and clichés, the tendency to use complex sentences, the lack of emotional language means both.

Key words: legal discourse, court documents, legal proceedings, judicial genre.

Юридический дискурс охватывает огромное количество различных документов, в состав которых также входит судебная документация. Такие документы составляются в рамках судебного заседания. К судебным документам относятся различные жалобы, исковые заявления, претензии, ходатайства, судебные решения, законодательные акты, договоры, протоколы и др. Такие тексты могут рассматриваться, как форма существования какой-либо ситуации в рамках юридического дискурса. Эта форма имеет два направления – текстуальное и ситуативное. Текстуальное направление подразумевает неизменяемое отражение реального взаимодействия, а ситуативное – динамический аспект этого отражения.

Судебная документация может рассматриваться как отдельный речевой жанр в пределах всего юридического дискурса. Это обуславливается тем, что, как и любой другой жанр, судебный дискурс имеет совокупность формальных и содержательных особенностей, объединенных общей тематикой. М.М. Бахтин называет речевым жанром «относительно устойчивый тип высказываний», в который входят тематическое содержание, стиль и композиционное

построение [2]. Он же делит все существующие жанры на два типа: первичные и вторичные. Вторичные речевые жанры он называет более сложными, которые возникают в условиях высокоразвитого общения, в том числе общественно-политического. Согласно данным критериям судебный жанр относится именно к этому подразделению.

Речевые жанры очень тесно связаны со стилями. Судебный дискурс относится к официально-деловому стилю, так как используется в сфере правовых отношений. Этот жанр содержит ряд отличительных особенностей, в число которых входят сжатость, наличие терминологии и клише, тенденция к употреблению сложных предложений, отсутствие эмоциональных языковых средств и другое.

Если рассматривать судебный жанр с точки зрения способа повествования (типа речи), то его следует отнести к информационному типу, так как любой документ содержит в себе какую-либо информацию о разбирательствах, решениях, жалобах и пр. Данный тип был взят из классификации, выдвинутой Анисимовой Т.В, которая выделяет речи информационные и эпидейктические, убеждающие и призывающие к действию [1].

Судебный дискурс – это сложное институциональное устройство, подразумевающее наличие большого количества участников, которые выполняют строго предписанные законами и правилами функции. Правила коммуникации в процессе данного дискурса устанавливаются нормами действующего права. Судебный жанр состоит из ряда элементов, таких как возникшая ситуация, участники этой ситуации, нормы права и социальные ценности, а также коммуникативные средства, которые являются промежуточным звеном между этими элементами. Ситуативная составляющая подразумевает жизненные обстоятельства, которые требуют судебного вмешательства. Участниками являются все лица, которые так или иначе касаются этого дела. Ими могут быть юридические консультанты, адвокаты, следователи, прокуроры, судьи, присяжные, и, непосредственно те, кто представляет сторону произошедшей ситуации. Их отношения устанавливаются нормами института правосудия. Нормативно-ценностный элемент содержит в себе законы, нормы Конституции, стремление к раскрытию истины, справедливости. Важными ценностными концептами в суде считаются *fair trial* (букв. процесс по правилам), *adversary procedure* (сопоставительный процесс, модель противных сторон), истина, вина,

признание [3]. Коммуникативные средства проявляются в процессе предварительного следствия, допроса, признания, судебного заседания и т.д.

Первой ступенью к началу судебного дискурса считается возникшая ситуация. Для возбуждения гражданского, уголовного или дела об административном правонарушении, используются такие судебные документы, как жалобы, заявления и различные иски. Клиент для правильного и допустимого составления документа должен обратиться к профессиональному юристу. Этот же человек может проконсультировать клиента о перспективах разрешения дела. Далее документ направляют в судебную инстанцию к другим участникам судопроизводства. Там его регистрируют и принимают на рассмотрение. После этого осуществляется судебный процесс. Завершающим этапом становится вынесение решения. Это акт судьи, который подлежит обязательному исполнению. Так выглядит процесс реализации дела в рамках судебного дискурса. Отсюда мы можем выделить основные документы судебного дискурса, которые используются в процессе суда. Таковыми являются иски, свидетельские показания, письменные доказательства, заключения экспертов, судебные решения, протоколы судебного заседания и другие. Эти документы составляют основу судебного жанра.

Целью судебного дискурса является разрешить правовые противоречия в рамках действующего закона государства. Ценности этого дискурса проявляются в его главных концептах, а именно: в законах, справедливости, правде, непоколебимости. Предметом судебного жанра считаются правовые противоречия, возникающие в социальных и межличностных взаимоотношениях.

Если рассматривать критерии составления судебных документов, то главным является то, что они должны быть написаны юридическим лицом, которое не заинтересованно в процессе суда. При оформлении нужно соблюдать все процессуальные требования. Необходимо указывать адрес и название и учреждения, в которое направляется документ, номер дела, наименование документа, а также реквизиты истца и ответчика. Кроме того, содержание документа должно быть разделено на три части, в состав которых входят вводная, основная и резолютивная части.

При составлении судебного документа, юридическое лицо должно быть осведомлено в данной области. Необходимы знания в сфере права и судебной практики, юридической терминологии, клише, которые носят сугубо офици-

альный характер, языка, всех составляющих судебного делопроизводства. Главными критериями для данного документа являются точность и достоверность. Любой юридический документ не должен содержать каких-либо неточностей и ошибок. Особенно это касается перевода судебной документации. Переводчик несет ответственность за правильно переданную информацию. Кроме того, если переводчик присутствует на судебном разбирательстве, ошибка при переводе может повлиять на решение суда.

При переводе документов следует учитывать разницу правовых систем стран исходного текста и стран, на язык которых переводится судебный документ. Юридические формулировки должны быть понятны для двух сторон. Переводя такого рода документы, а также речь в рамках судебного заседания с русского на английский, испанский и наоборот, нужно следовать определенным правилам. Во-первых, не следует отходить от формы и стиля. Во-вторых, не допускаются любые разногласия ни в устной, ни в письменной речи, так как это может повлиять на исход дела. Переводчик несет серьезную ответственность, которая прописана в Уголовно-процессуальном кодексе РФ в статье 59. Согласно данной статье, судебный переводчик не вправе:

- 1) Осуществлять заведомо неправильный перевод.
- 2) Разглашать данные предварительного расследования.
- 3) Уклоняться от явки по вызовам дознавателя, следователя или в суд.

За заведомо неправильный перевод и разглашение данных переводчик несет ответственность в соответствии со ст. 307 и ст. 310 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации, в которых говорится о том, что за ложные показания свидетеля, потерпевшего или эксперта, переводчик может понести наказание в виде штрафа, обязательных или исправительных работ, ареста, а за ложные показания обвиняемого в тяжком и особо тяжком преступлениях переводчика наказывают принудительными работами либо лишением свободы до пяти лет. Поэтому перед началом следствия переводчик дает подписку, которая приобщается к протоколу судебного заседания. Таким образом, особенности речевого жанра судебного дискурса заключаются в его формальности, специальной лексики, сложных грамматических структурах, наличии терминологий и клише, строгости содержания. Кроме того, этот жанр отличается ситуативностью, правилами поведения и большой ответственностью как при составлении и реализации документации, так и при их переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Анисимова Т.В.* Современная деловая риторика. / Т.В. Анисимова, Е. Г. Гимпельсон. М., 2004.
2. *Бахтин М.М.* Собрание сочинение. М., 1996.
3. *Палашевская И.В.* Жанровая организация юридического дискурса: социолингвистический подход // Вестник Удмуртского университета. 2012. Вып. 2.
4. *Цечоев В.К., Ковалев В.В.* История юридической науки России – специальная научная и учебная историко-правовая дисциплина // Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 2. <http://www.hses-online.ru>
5. *Ten Y.P., Gudakov V.V.* Symbols of the regional culture of the North Caucasus // Научный альманах стран Причерноморья. 2015. № 2. <http://science-almanac.ru>
6. *Tsechoev V.K.* Modern position and prospects of history and law science development in Russia in XX-XXI centuries // Гуманитарные и социальные науки. 2013. № 6. <http://hses-online.ru/Actual.html>

REFERENCES

1. *Anisimova T.V.* Modern business rhetoric: Proc. Benefit / T.V. Anisimova, E.G. Gimpelson. M., 2004.
2. *Bakhtin M.M.* Collection of works. M., 1996.
3. *Palashevskaya I.V.* Genre organization of legal discourse: a sociolinguistic approach // Bulletin of Udmurt University, 2012. Vol. 2.
4. *Tsechoev V.K., Kovalev V.V.* The history of jurisprudence Russia – a special scientific and educational-valued historical and legal discipline // Humanities and social sciences. 2014. № 2. <http://www.hses-online.ru>
5. *Ten Y.P., Gudakov V.V.* Symbols of the regional culture of the North Caucasus // Science almanac of Black Sea region countries". 2015. N 2. <http://science-almanac.ru>
6. *Tsechoev V.K.* Modern position and prospects of history and law science development in Russia in XX-XXI centuries // Humanities and social sciences. 2013. № 6. <http://hses-online.ru>

17 января 2016 г.